

Denne Tirade skyndte vi os tidligt at oversætte frit således:

En Jomfrue uden Kierlighed,
et Marked uden Tyven leed,
en laaden Pels foruden Luus,
et gammelt Huus foruden Muus,
en Buk foruden Skieggæt stridt,
nep' findes, spørg kun bredt og vidt.

Og Svenskerne fulgte i vort Køl vand:

En jungfru utan kärlek het,
en marknad utan tjuften led,
en luden pels förutan löss,
ett gammalt hus förutan möss,
en bock förutan buskig skägg
sällsynt är som tuppe-ägg.

Tydskerne har her heller ikke kunnet modstå Fristelsen til at oversætte:

Ein Jahrmarkt ohne Diebe,
schön Mädchen ohne Liebe,
eine Scheuer ohne Mäuse,
ein Bettler ohne Läuse,
eine Vettel ohne Schelten,
die fünf find't man selten.

Sagen er, at Kvinden kun *nodtvungen* er kydsk. Det hævdede allerede Oldtidens Romere:

— Casta qvam nemo rogavit.¹⁹⁾

¹⁹⁾ (Kun) den Kvinde er kydsk, hvem ingen begærede.

Franskmanden har sat denne Doctrin på Vers:

La femme non convoitée
a bon d'avoir le cœur plein de chasteté.²⁰⁾

Det kan da slås fast, at
— Alle Møer vil mandes.
Eller i Rimform:

Alle smukke Piger vil gerne have Mand,
så vil og den grimme, om hun ham fange kan.

Tydskeren giver denne „Sandhed“ Orakelform:

— Die Weiber leiden an keiner Krankheit
mehr als an Hauptweh.

Hvorfor netop „Hauptweh“? Jo, for hvad siger ikke Skriften: Manden er Kvindens *Hoved*!

Englænderen kigger endda ved samme Leilighed lidt længere ud i Fremtiden:

— Maidens want nothing but a man, and
then they want all thing.²¹⁾

(Fortsættes.)

²⁰⁾ Den ikke begærede Kvinde har let ved at have Hjertet fuldt af Kydskhed.

²¹⁾ Piger begærer intet andet end en Mand, og så (o: når de har fået ham) begærer de alt muligt.

Kvinden og Samfundet.

Eneste Organ for Kvindesagen i Danmark.

Udgår den 6te og 20de i hver Måned.

Bladets Redaktion og Kontor er Brøndsteds Allé 2, St. Kbh. V. Telegrammer: Schou, Valby. Telefon 18293 y. Træffes i Reglen 5¹/₂—6¹/₂ Em.

Man tegner Abonnement på Bladet på tre Måder:

1. Enkelte **Medlemmer** af D. K. S. tegner Abonnement direkte hos Redaktionen. Prisen er 130 Øre for Halvåret. Postpenge iberegnet.
2. **Kredse** af D. Kv. Sf., som ønsker Kv. o. Sf. som Medlemsblad, henvender sig derom til Redaktionen.
3. **Ikke-Medlemmer** abonnerer *enten* på Posthuset *eller* hos Redaktionen. Prisen er 180 Øre.

Annoncer sendes til *Brøndsteds Allé 2*, Kbhvn. V., senest den 3die og 17de i Måned.

Prisen i Udlandet er enten: for Tilsendelse af hvert Nr., når det udkommer, **4 Kr. 20 Øre** for et År, *eller:* for Tilsendelse én Gang hver Måned af de i denne udkomne Numre **3 Kr. 60 Øre**. I begge Tilfælde portofrit.

Når De flytter

og ønsker Bladet leveret på Deres nye Bopæl, bedes De meddele dette til det

fraflyttede Posthus.

Får De ikke Bladet,

eller bliver det forsinket, bedes De også meddele dette på **Posthuset**.

Gælder både Medlemmer og Ikke-Medlemmer.

Indhold:

Dansk Kvindesamfunds Regnskab 1904.	Side 66.
Kvindernes Blad og Kvindesagen.	
Af Ragna Schou	— 67.
Gift Kvindes Valgret.	— 68.
Arbejdsanvisning. Af cd. pol.	— 69.
Hr. V. Klein og hans Skole. Af Anne Bruun.	— 69.
Dansk Kvindesamfund. Kbh., Middelfart,	
Kolding- og Tørring-Kredsen.	— 70.
Udlandet. Holland. Østsig. Ny Syd-Wales.	— 70.
Kvinden i Ordsproget. Af Magister Carl Benzon	— 70.

Afleveret paa Posthuset Onsdag den 19. April.

Redaktør: *Ragna Schou*, f. Wieth-Knudsen.
Mich. Jensens Bogtrykkeri, Gasværksvej 9, Kbhvn. B.